

**ACUERDO**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA**

**relativo a la concesión de una ayuda alimentaria**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Francesa han acordado lo siguiente :

#### **ARTICULO 1**

El Gobierno de la República Francesa hará entrega de seis mil toneladas métricas (6 000 TM) de trigo candeal al Gobierno de la República del Perú, en calidad de donación.

#### **ARTICULO 2**

El Gobierno de la República Francesa se hará cargo de todas las operaciones previas a estos suministros, así como de su entrega hasta el puerto del Callao, haciéndose también cargo de los gastos de transporte correspondientes.

El Gobierno de la República Francesa no exigirá pago alguno con motivo de los suministros objeto del presente Acuerdo.

#### **ARTICULO 3**

Las modalidades técnicas de ejecución de la ayuda así prestada, tal como han sido establecidas por el « Office National Interprofessionnel des Céréales » (Comisión Nacional Interprofesional de Cereales), organismo encargado de la ejecución material de la ayuda, figuran en los Anexos que forman parte integrante del presente Acuerdo y serán rubricadas por el país beneficiario al proceder a la firma del presente Acuerdo.

El trigo entregado habrá de corresponder a las calidades mencionadas en dichas modalidades técnicas.

#### **ARTICULO 4**

El transporte se efectuará en prioridad por parte de una compañía naviera de la Unión Europea o del Espacio Económico Europeo.

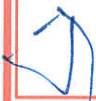
El Gobierno de la República del Perú pasará a ser propietario de los productos objeto del presente Acuerdo una vez que éstos se encuentren a bordo del barco que los transporta.

#### **ARTICULO 5**

Las partes contratantes tomarán las medidas más oportunas para que estos suministros vengán a añadirse, pero no sustituyan, a las operaciones comerciales razonablemente previsibles en ausencia de tales suministros.

#### **ARTICULO 6**

El país beneficiario tomará todas las medidas necesarias para evitar la reexportación, no sólo de los productos recibidos, sino también de los subproductos y productos similares.



## **ARTICULO 7**

El Gobierno de la República del Perú se compromete a vender en el mercado local, a precio del mercado, los suministros recibidos en virtud del presente Acuerdo. Esta venta se hará al precio vigente del mercado local. El precio de la venta del trigo Candeal no deberá ser inferior a su valor CIF más los montos que por derechos arancelarios le hubiera correspondido pagar de tratarse de una importación regular.

## **ARTICULO 8**

El Gobierno de la República del Perú se compromete a pagar en una cuenta especial denominada « Fondo de Contrapartida relativo a la concesión de una ayuda alimentaria por parte de la República Francesa a la República del Perú », abierta en el Banco de la Nación del Perú, a medida que se realiza la venta, el producto en moneda local y/o en dolares americanos de la venta del trigo en el mercado interior del Perú. El Gobierno de la República del Perú se hace fiador de la disponibilidad de los fondos de contrapartida así constituidos a cada momento hasta su utilización final.

## **ARTICULO 9**

Los fondos de contrapartida así constituidos serán utilizados por decisión conjunta de ambos Gobiernos, en conformidad con los términos del acuerdo específico firmado entre la Embajada de Francia y las autoridades peruanas sobre la gestión del Fondo de contrapartida Perú/Francia.

## **ARTICULO 10**

El regimen fiscal aplicado a los beneficios procedentes de la comercialización del trigo Candeal objeto de donaciones y la exoneración de los derechos arancelarios de la cual disfrutarán los intermediarios en Perú son regidos por el Decreto ley número 25774.

## **ARTICULO 11**

El Gobierno de la República Francesa podrá hacer proceder a una evaluación retrospectiva de la utilización de la ayuda alimentaria concedida en virtud del presente Acuerdo, con objeto de determinar su impacto respecto al desarrollo del Perú . El Gobierno de la República del Perú podrá ser asociado en la realización de tal evaluación se así lo desea, segun modalidades que se determinarán, a fin de poder aprovechar los resultados del estudio. El Gobierno de la República del Perú se compromete a acoger la misión de evaluación enviada por el Gobierno de la Republica Francesa y a comunicarle todas las informaciones necesarias.

## **ARTICULO 12**

El presente Acuerdo entrará en vigor transcurrido un mes a partir del momento de su firma, una vez concluidos los procedimientos de consulta precisados por las resoluciones 1/53 y 2/55 de la Organización para la Alimentación y la Agricultura.

## ARTICULO 12

El presente Acuerdo entrará en vigor transcurrido un mes a partir del momento de su firma, una vez concluidos los procedimientos de consulta precisados por las resoluciones 1/53 y 2/55 de la Organización para la Alimentación y la Agricultura.

## ARTICULO 13

El presente Acuerdo permanecerá vigente hasta el ingreso total del producto de la venta del trigo en la cuenta especial mencionada en el artículo 8.

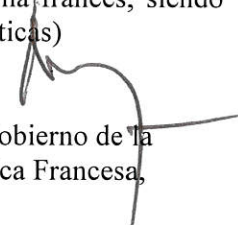
El vencimiento del presente acuerdo no pone en tela de juicio las obligaciones que se desprenden de los artículos 8, 9 y 10 como tampoco los compromisos previstos en el marco del acuerdo específico relativo a la gestión y a la utilización del Fondo de Contrapartida mencionado en el artículo 9.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes de ambos Gobiernos, debidamente autorizados para tal fin, firman y sellan el presente Acuerdo.

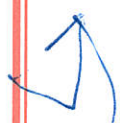
**Expedido en Lima , el día 18 de Agosto 2003**  
(en cuatro ejemplares originales, dos de los cuales en idioma español y dos en idioma francés, siendo ambas versiones igualmente auténticas)



Por el Gobierno de la  
República del Perú,



Por el Gobierno de la  
República Francesa,





**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

**relatif à l'octroi d'une aide alimentaire**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Pérou sont convenus de ce qui suit :

#### **ARTICLE 1**

Le Gouvernement de la République Française livrera six mille (6 000) tonnes de blé tendre au Gouvernement de la République du Pérou à titre de don.

#### **ARTICLE 2**

Le Gouvernement de la République Française se chargera de toutes les opérations préalables à la livraison de la marchandise qui sera également transportée par ses soins et à ses frais jusqu'au port de Callao.

Le Gouvernement de la République Française n'exigera aucun règlement pour les fournitures prévues au présent Accord.

#### **ARTICLE 3**

Les modalités techniques d'exécution de l'aide, telles qu'elles ont été établies par l'Office National Interprofessionnel des Céréales, organisme chargé de la mise en oeuvre de l'aide, sont jointes en annexe du présent accord dont elles font partie intégrante et sont paraphées par le pays récipiendaire au moment de la signature.

Le blé livré correspondra aux qualités visées dans ces modalités techniques.

#### **ARTICLE 4**

Les chargements seront réservés en priorité à un armement de l'Union Européenne ou de l'Espace économique européen.

Le Gouvernement de la République du Pérou deviendra propriétaire des marchandises qui font l'objet du présent Accord dès leur chargement à bord du navire transporteur.

#### **ARTICLE 5**

Les parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour faire en sorte que ces fournitures s'ajoutent et ne se substituent pas aux opérations commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles fournitures.

#### **ARTICLE 6**

Le pays bénéficiaire prendra toutes les mesures nécessaires pour éviter la réexportation, non seulement des produits reçus, mais des sous-produits et des produits similaires.



## **ARTICLE 7**

Le Gouvernement de la République du Pérou cèdera à titre onéreux, sur le marché intérieur le blé reçu en application du présent Accord. Cette cession se fera au prix en vigueur sur le marché intérieur. Le prix de vente du blé ne devra pas être inférieur à sa valeur CIF augmentée des montants qu'il aurait fallu acquitter au titre des droits de douane comme s'il s'était agi d'une importation normale.

## **ARTICLE 8**

Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à verser, sur un compte spécial intitulé "Fonds de Contrepartie relatif à l'octroi d'une aide alimentaire par la République Française à la République du Pérou" ouvert à la Banque Centrale du Pérou, au fur et à mesure de la réalisation de la vente, le produit en monnaie locale et/ou en dollar américain de la vente du blé sur le marché intérieur du Pérou. Le Gouvernement de la République du Pérou se porte garant de la disponibilité des fonds de contrepartie ainsi constitués à tout moment jusqu'à leur utilisation finale.

## **ARTICLE 9**

Les Fonds de contrepartie ainsi constitués seront utilisés sur décision conjointe des deux Gouvernements conformément aux termes de l'accord spécifique relatif à l'utilisation du Fonds de Contrepartie Pérou/France signé entre l'Ambassade de France et les autorités péruviennes.

## **ARTICLE 10**

Le traitement fiscal appliqué aux bénéfices qui proviendront de la commercialisation du blé ayant fait l'objet de dons et l'exonération des droits de douane dont bénéficieront les intermédiaires au Pérou seront régis par le Décret-Loi n°25774.

## **ARTICLE 11**

Le Gouvernement de la République Française pourra faire procéder à une évaluation rétrospective de l'utilisation de l'aide alimentaire octroyée par le présent protocole afin de déterminer son impact sur le développement du Pérou. Le Gouvernement de la République du Pérou pourra être associé à la conduite de cette évaluation s'il le souhaite, selon des modalités qui seront à définir, afin de pouvoir bénéficier directement des résultats de l'étude. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à accueillir la mission d'évaluation envoyée par le Gouvernement français et à lui communiquer toutes informations utiles.

## **ARTICLE 12**

Le présent accord entrera en vigueur un mois après la date de sa signature étant entendu que les procédures de consultation prévues par les Résolutions 1/53 et 2/55 de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture auront été accomplies.



### **ARTICLE 13**

Le présent accord restera en vigueur jusqu'au versement total du produit de la vente du blé sur le compte spécial spécifié à l'article 8.

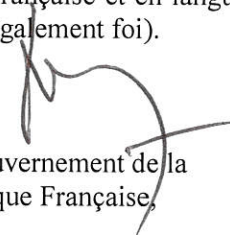
L'expiration du présent accord ne remet pas en question les obligations découlant des articles 8, 9 et 10 ni les engagements prévus au titre de l'accord spécifique relatif à la gestion et à l'utilisation du Fonds de Contrepartie mentionné à l'article 9.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

**Fait à Lima , le 18 août 2003**  
(en double exemplaire en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi).



Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou,



Pour le Gouvernement de la  
République Française,

